

## NOVIJI DOPRINOSI UPOZNAVANJU DJELA „DALMACIJA KAKO JU JE OPISAO PROFESOR DOKTOR FRANE CARRARA“

BOŽIDARKA ŠĆERBE HAUPT

Kneza Lj. Posavskog 12

21000 Split

[bozidarka.scerbe.haupt@st.htnet.hr](mailto:bozidarka.scerbe.haupt@st.htnet.hr)

UDK 39(092)

Izvorni znanstveni članak

Original scientific paper

Primljeno: 11. 07. 2011.

*Članak Noviji doprinosi upoznavanju djela „Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara“ bavi se problematikom jezika i književnosti. U prvom dijelu otkrivamo crte Romantizma kojim je protkano Carrarino djelo „Dalmacija...“, kao i osobine romantičara koje se kriju u samom liku ovog velikog intelektualca.*

*Drugi dio ovog članka proučava toponimastička zapisivanja, kao i neke nepravilnosti nastale prilikom uporabe slavenskih grafema.*

Članak Noviji doprinosi upoznavanju djela „Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara“ bavi se problematikom jezika i književnosti. U prvom dijelu otkrivamo crte Romantizma kojim je protkano Carrarino djelo „Dalmacija...“, kao i osobine romantičara koje se kriju u samom liku ovog velikog intelektualca.

Drugi dio ovog članka proučava toponomastička zapisivanja, kao i neke nepravilnosti nastale prilikom uporabe slavenskih grafema.

Etnografski muzej u Splitu je 2006. godine tiskao prijevod knjige „Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara“. Izvornik je napisan na talijanskom jeziku koji je protkan venecijanskim izrazima. Tim je djelom čitava Dalmacija, a danas i šire, dobila neopisivo blago podataka koji su sakupljeni na jednom mjestu, tako da možemo reći kako je ovo svojevrsni Zbornik Dalmacije s početka 19. stoljeća. „Carrara perom ondašnjeg intelektualca stvara potpunu sliku Dalmacije, a pišući o raznim znanstvenim disciplinama i sam mijenja stil pisanja. Katkada je njegov izraz vrlo određen, ciljan i tada ne unosi svoje emocije, no katkada on progovara gotovo pjesnički iznoseći i svoje emocije i svoja nadanja. Zanimaju ga sve teme koje se mogu povezati sa

Dalmacijom, a sve ih je obradio s izuzetnom pažnjom. Katkada ide u iznenađujuće detalje pa nabraja na primjer čak i bolesti osipanja za vrijeme ljetnih vrućina. Zemlju, klimu, životinjske i biljne vrste, ljude i običaje kao da je htio nacrtati i prikazati ostalom svijetu u Europi. Iako je svjestan toga da je europski intelektualac, s ponosom se naziva „jednim odavde“ i ne skriva svoje domoljublje.“<sup>1</sup>

Ovaj pretisak bi mogao pobuditi mnoge istraživačke radove iz raznih polja znanosti i umjetnosti. U ovom članku razotkrivamo jezičnu stranu profesora doktora Frane Carrara, kako njegovu književnu opredijeljenost, tako i smisao za jezično zapisivanje.

### ROMANTIZAM U DJELU “DALMACIJA KAKO JU JE OPISAO PROFESOR DOKTOR FRANE CARRARA“

Francesco Carrara tipičan je intelektualac s početka 19. stoljeća. Njegov je jezični izraz potpuno u skladu s vremenom u kojem živi i radi. Europa je obojena romantizmom koji upravo u vrijeme kada Carrara putuje i stvara doživljava svoj vrhunac. Pjesnici odlaze u prirodu, pišu o dalekim i nepoznatim krajevima, intelektualce zanima znanost, ali i umjetnost života.

Iz obitelji talijansko-dalmatinskih veza, Francescu Carrari pogoduje upravo Dalmacija koju je odlučio u potpunosti prikazati svojim europskim zemljacima. Njima je to naravno jedan daleki i nepoznati kraj, a njemu nešto sasvim blisko, sasvim drago i pristupačno.

U to vrijeme, točnije 1820. godine, dekretom Dalmatinske vlade u Zadru osniva se Arheološki muzej u Splitu. Brojni dolasci austrijskih intelektualaca, ne samo arheologa, pogodovali su radu i istraživanjima Carrare. Veze s Bečom vidljive su posebice kada proučava prirodne znanosti. On i sam tada navodi: „Srećom se veliki dio naših otkrića već nalazi u riznicama carsko-kraljevskog zoološkog kabineta u Beču, jer su se tamo okupili neki učenjaci koji svojom neograničenom darežljivošću slave prirodne nauke ne stvarajući iz njih zanat.“<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Božidarka Šcerbe Haupt: „Bilješka prevoditeljice“ u knjizi F. Carrara: „Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara

<sup>2</sup> Frane Carrara: “Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara”, Etnografski muzej Split, 2006.

Carrara pokušava Europi približiti daleke krajolike europskog romantizma koristeći se svim sredstvima tog pravca. U poglavlju o fizičkoj geografiji opisujući spilje pokušava prodrijeti kroz koprenu misticizma. On opisuje: „Na dnu tog ponora ima još i dûplja užasnog i golemog crnila, čiji je izgled još i tužniji zbog čudnih stalaktita koji su razasuti na suprotnom kraju: Morlaci za nju kažu da je kao prizor iz pakla.“<sup>3</sup>, a također mu je poznato kako se Englezi dive dalekim i veličanstvenim strahotama Švicarske i pokušava im približiti ove naše dalmatinske krajolike i zainteresirati ih kako bi ih posjetili. Dok preporuča izlete na tok rijeke Zrmanje, Krke ili Cetine on kao da kistom oslikava pejzaže poznatih slikara iz pravca romantizma. Slijedeći opis može isto tako biti slika krajolika nad Rugenom. On kaže: „To su divni izleti koji ispunjaju radoznale strasti pogledom na strme, izuzetno visoke litice, koje kao da pritišću prostor odozgo, a divne vode oplakuju svojom prekrasnom bljedunjavom bojom muklo zapljuskujuće litice, dok blijedo stršeće žbunje usred šikare od drača na bijednoj osami prijeteće razbacanih stijena, i izgladnjeli lepršajući supovi, težak vlažni zrak, daleka umirujuća jeka, sve to kao da bogato upotpunjuje paletu Danteovog Pakla, ili daje poticaj Bayronu za one njegove očajniče pjesme.“<sup>4</sup> Čitajući navedeni opis zamišljamo „Kreidefelsen auf Rügen“, djelo poznatog njemačkog slikara Caspara Davida Friedricha.

„La Dalmazia descritta“ ili “Dalmacija kako ju je opisao doktor Francesco Carrara” jedno je izuzetno kompleksno djelo ... Carrara je intelektualac svoga vremena i za razliku od današnjih poimanja, on je ujedno i znanstvenik i pjesnik, umjetnik i putopisac.<sup>5</sup>

Kada govori o nacionalnoj svijesti, onda je on usko veže uz odijelo, tj. način odijevanja. Kaže: „Promijeniti odjeću seljaka, ne da nije lako, to je sramota. Kaže se, onaj tko promijeni odijelo, taj može promijeniti i vjeru.“<sup>6</sup> Nešto niže donosi plačljivu tužbalicu:

---

<sup>3</sup> Frane Carrara: “Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara”, Etnografski muzej Split, 2006.

<sup>4</sup> Frane Carrara: “Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara”, Etnografski muzej Split, 2006.

<sup>5</sup> Božidarka Šcerbe Haupt: „Bilješka prevoditeljice“ u knjizi F. Carrara: „Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara.

<sup>6</sup> Frane Carrara: “Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara”, Etnografski muzej Split, 2006.

„Vidi tamo neke Dalmatinske Vojvode,  
Koji tek što stigoše na talijanske obale  
Talijanima se prave i crvene od stida  
Što se Slavenima zovu.“

Francesco Carrara u ovom djelu pokazuje smisao i zanimanje za povijest, on istražuje narodne predaje, usmenu i pisanu nacionalnu književnost, istražuje folklor i mitologiju. On donosi čitave nizove podataka iz područja fizičke geografije, „prirodnih blagodati“, zoologije, botanike; niže statističke podatke iz područja političke geografije, bilježi obilje antropoloških podataka i izuzetno je važan za etnologiju. Sve mu je zanimljivo i svemu pridaje važnost. Ovaj osebujan lik talijansko-dalmatinskog romantizma koristi slikovite i duge rečenice. Služi se opisima i nije mu strano iznositi svoje ili tuđe osjećaje.

Carrara se svojim stavom i djelom svrstava u aktivne romantičare slijedeći nove pravce i ideje. „Njegovi naponi oko pridobivanja naklonosti prosvijećenoga splitskoga biskupa Pavla Klementa Miošića (1784.-1837.) u tom su smislu pokazatelj prvih naznaka Carrarine socijalne inteligencije.“<sup>7</sup>

„Dalmacija kako ju je opisao Frane Carrara“ iziskivala je i u nastajanju svog prijevoda na hrvatski jezik određenu sklonost prema romantizmu. Trebalo je otići u prirodu i osjetiti je, doživjeti boje i osluškivati sve oko sebe. Bilo je potrebno istražiti literaturu i donijeti zaključke.

Iz svega navedenoga možemo uistinu zaključiti kako je Carrara pravi predstavnik europskog Romantizma, a svojim prijateljima i čitateljima diljem Europe želi prenijeti poruku o tome kako valja krenuti na put prema Dalmaciji, jer to je zemlja kakvom romantičari teže: daleka, neistražena, ponegdje nepristupačna, mistična i izazovna.

---

<sup>7</sup> M. Špikić: „Znanstveni vidici Francesca Carrare“, predgovor knjizi F.Carrara: „Dalmacija...“

## TOPONOMASTIKA U DJELU “DALMACIJA KAKO JU JE OPISAO PROFESOR DOKTOR FRANE CARRARA“

„Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara“ u izdanju Etnografskog muzeja 2006. (u daljnjem tekstu: F. Carrara: „Dalmacija“) svojevrsan je putopis kroz Dalmaciju koji objedinjuje mnoge važne podatke iz različitih oblasti i, kako smo već primijetili, ovo djelo bismo mogli nazvati Zbornikom Dalmacije. Pored inih podataka nalazimo ovdje i mnogobrojne nazive mjesta, gradova, brda i vrhova, rtova i uvala, otoka i otočića. Upravo ti nazivi biti će predmetom slijedećih redaka.

Ponajprije nam je zanimljivo uočiti koji su sve geografski prostori ulazili u područje Dalmacije i koliko je to drugačije nego danas. U samom uvodnom dijelu knjige, u poglavlju o Fizičkoj geografiji, Carrara daje astronomski položaj Dalmacije navodeći geografske širine i dužine, a zatim ga ponovo određuje imenima mjesta, gdje prije nabiranja kaže: „Ili pak, da bi se bolje snašli s topografijom, ona graniči na kopnu s Vojnom Hrvatskom, Bosnom, Hercegovinom, Crnom Gorom, turskom Albanijom; s druge strane s Jadranskim morem. Tako, ako se izuzme pokoja kratka dionica i dva nepravilna jezička koja izviruju iz austrijskog teritorija, okruzi Dubrovnika i Kotora, onda vidimo kako je Dalmacija omeđena prirodnim granicama.“<sup>8</sup> Takva su nabiranja zanimljiva i mogu biti predmetom nekih povijesnih ili zemljopisnih istraživanja. U ovom tekstu ćemo se radije pozabaviti nazivima mjesta.

Na samom početku zanimljivo je primijetiti kako su strane svijeta određivane prema ruži vjetrova. Tako imamo:

Tramontana – Sjever

Ostro (oštro) – Jug, ali koristi i „mezzogiorno“ (podne) za određivanje juga

Oriente (ne levanat, kako očekujemo) – Istok

Ponente (punenat) – Zapad

Maestro (maestral) – Sjeverozapad

Sirocco (široko) – Jugoistok.

---

<sup>8</sup> Carrara: “Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara”, Etnografski muzej Split, 2006.

Carrara je neke nazive mjesta naveo u slavenskom obliku, a neke u romanskom obliku. Neka romanizirana imena su danas već potpuno zaboravljena, ali ima i onih naziva koji još žive u dijalektalnoj upotrebi. Tako na primjer u ovoj knjizi nalazimo za otok Koločep naziv Calamotta, a vrlo dobro znamo da će današnji dubrovčani i mještani Koločepa radije koristiti upravo naziv Kalamota, a ne Koločep, razlika je danas u tome što će oni /c/ zamijeniti sa /k/.

Nasuprot tome imamo danas ime mjesta Kaštel Lukšić, koje se nekada zvalo Castel Vitturi prema trogirskoj plemićkoj obitelji koja ga je dala sagraditi. Iako se mjesto danas više tako ne zove, sam kaštel, zamak, vrlo je znakovit, tako da i danas postoji pod istim imenom Vituri. Obnovljen je i služi kao gradski muzej. Opuzen u kojem postoji utvrda Fort Opus on naziva Fortopus.

Nekada su toponimi jednostavno parnjaci po prijevodu. Tako se na primjer mjesto Nečujam zvalo Sordo, gdje možemo primijetiti da oba imena označavaju gluhog čovjeka, ili Tisno – Stretto, gdje i jedan i drugi naziv označavaju nešto što je tijesno, usko, a znamo da se mjesto Tisno nalazi na jednom vrlo uskom tjesnacu. Zatim imamo Vipera, što je danas Zmijavac, Carboni je Karbun, imamo Noce za Orašac.

Imamo tu i dobro poznatih primjera kao što su Hvar – Lesina, primjeri su to ujedno gdje etimologija još uvijek može nešto reći.

Primjere dijalektalizma možemo vidjeti u imenu mjesta Rogač na Šolti, za koje Carrara koristi venecijanski izraz Carober, što znači rogač.

Nekada se radi samo o prilagođenoj transkripciji, kao kod primjera Kučišće – Cuciste, Makarska - Macarsca ali Konjsko piše Konjsko, Benkovac ostaje Benkovac.

Zanimljivo je primijetiti da su svi najviši planinski vrhovi u komparativnoj tablici na strani 4 (F. Carrara: „Dalmacija“) napisani u slavenskom obliku. Tu je trebalo unijeti tek neke manje izmjene. Čak se ni Šibenik nije pojavio u originalu ove tablice u obliku Sebeniko, nego ga Carrara bilježi kao Sibenik. Ovom prilikom možemo primijetiti kako se /k/ javlja više kod mjesta u unutrašnjosti nego na priobalju, gdje ga zamjenjuje /c/. Umetnuto /e/ vrlo je često, tako imamo Berdo i Verh za Brdo i Vrh. Nalazimo nadalje Verlika za

Vrlika, zatim Verba (Vrba), Dorniš (Drniš), Vergorac (Vrgorac), Zermanja (Zrmanja), Kerka (Krka). Ervaca su pak Hrvaca.

Ovdje odmah možemo uočiti i to da /š/ nije postojan u originalu, budući da ga on piše kod Drniša, ali ne i kod Šibenika. Raduš pak piše kao Raduh. Tinjaroša na Rabu se pojavljuje kao Tignarossa, dok je Dragošić kod Skradina Dragošić i u originalu, pa tako ponovo možemo primijetiti kako Carrara u nabranjanju mjesta u unutrašnjosti čuva slavenske grafeme. No, u unutrašnjosti je smješten i Roški slap, kojeg on piše Roncislav. Zanimljivo je dodati da Radošić piše kao Radoxich.

Već navedena Vrlika se jednom javlja i kao Urlika, a jezero Vrana piše uvijek Wrana.

Mjesto Moseč Carrara piše Mosech, a taj isti /ch/ nalazimo i u imenu mjesta Bačina, pa tako imamo Bachina ali, zanimljivo je da Carrara i za glas /t/ koristi istu kombinaciju /ch/ u imenu planine Velebit, pa tako u originalu nalazimo Velebich. Imotski pak piše Imoschi, gdje nalazimo skupinu znakova /sch/. No zanimljivo je da mjesto Tugare ne zadržava /t/, već ga piše kao Duare, nasuprot svim ostalim mjestima koji započinju glasom /t/. Tako imamo Trau (Trogir), Trappano (Trpanj), Teodo (Tivat), Testeno (Trsteno). Gore spomenuti Velebit pojavljuje se i pod imenom Alpi Bebie, a značenje toga možemo naći u venecijanskom dijalektu gdje saznajemo da se radi o Alpama u kojima žive jančiči.

Vrlo često nalazimo završetak toponima na /o/ kao kod Bocagnazzo (Bokanjac), Zemonico (Zemunik), Risano (Risan), Sebenico (koji se nekada javlja i sa /k/), zatim Obbrovazzo (Obrovac), Pastrovicchio (Paštovići).

Kada govori o Župi dubrovačkoj koristi izraz Breno za razliku od Župe biokovske koju piše Xupa. Sniježnica je u originalu Sniexnica, no zato je Žaba kod Opuzena zadržala /ž/ u originalu knjige, kao i Verh od Straže u mjestu Vrh od Straže kod Blata na Mljetu. /ž/, /č/ i /ć/ zadržava Stražišće sjeverozapadno od Jesenica blizu Dubrovnika, i mjesto Žegar je nepromijenjeno. Konjsko je nekada Konjsko a nekada Montecavallo, iako izgleda da upotrebljava naziv Konjsko onda kada govori o dolinama („Među važnim dolinama su: Nin, Bokanjac, Zemunik, Smiljčić, Benkovac, Oštrovica, Morpolača, Posedarje, Vrana, Skradin, Strožanac, Dugopolje, Konjsko ...“ F.

Carrara: „Dalmacija“, strana 6), no već na slijedećoj stranici pozivajući se na Bertranda spominje zemlju od Drniša do „Montecavalla“, Konjskog, govoreći kako je to najljepša zemlja u cijeloj Dalmaciji. Zanimljivo je ipak da ni Konjsko niti Montecavallo ne možemo naći ni u jednoj tablici koju Carrara navodi u knjizi, tako da je teško izvesti pouzdanije zaključke.

Nalazimo da /j/ nije postojano, pa tako Jelsu piše Gelsa, a Jadro Giadro (osim kada govori поблиže o toj rijeci pa navodi i njena imena Jader i Salon). Janjina se pak pojavljuje u neizmjenjenom obliku, isto kao i Jančebrdo sjeveroistočno od Jezevića blizu Sinja, „Jančeberdo, otto miglia a bora di Jezević“.

Kada uzmemo u obzir sve što je gore navedeno, možemo primijetiti kako je Carrara vrlo dobro poznao Dalmaciju o kojoj je pisao i koju je proputovao. On zasigurno nije slučajno ostavljao slavenske grafeme u zaleđu Dalmacije, niti je pao u iskušenje da Župu Biokovsku nazove Breno. Isuviše je dobro poznao jezične utjecaje koji su vladali Dalmacijom.

Na kraju ovog izlaganja možemo pogledati listu toponima zajedno s originalnim nazivima koje je koristio Carrara u svojoj knjizi. Izostavljeni su neki nazivi koji do danas nisu nimalo promijenili svoj oblik.

Aržano – Arxano  
Bačina - Bachina  
Badija – Badia di Curzola  
Barbati – Barbado  
Bili Brig – Bianca punta  
Biograd na moru – Zaravecchia  
Bobovišće – Bobovischie  
Bokanjac - Boccagnazzo  
Bosoljina – Boscoglina, Bossoglina  
Brač – Brazza  
Brgat – Bergato  
Brna – Buffalo  
Budva – Budua  
Caska - Zaška  
Cavtat – Ragusavecchia  
Cetina - Cettina



Cres – Cherso  
Crveno jezero – Rosso (di Lagosta)  
Čiovo – Bua  
Drniš - Darníš  
Drvenik – Zirona  
Dubrovnik – Ragusa  
Dugi otok – Isola Grossa  
Gruž – Gravosa  
Hercegnovi – Castelnuevo  
Hrvaca - Ervaca  
Hvar – Lesina  
Imotski - Imoschi  
Jadro – Giadro  
Kali - Calle  
Kampor - Campora  
Kanoca - Canosa  
Kapela planina – monte Capella  
Karbun – Carboni  
Kastri - Castri  
Kaštel Lukšić – Castel Vitturi  
Kaštel Štafilic – Castel Staffileo  
Kaštelanski kanal – Canale delle Castella  
Koločep – Calamotta  
Komiža – Comisa (di Lissa)  
Konavli - Canali  
Konjsko - Montecavallo  
Korčula – Curzola  
Kornati – Incoronate  
Košljun - Cossion  
Kotor - Cattaro  
Krk – Veglia  
Krka - Kerka  
Kučišće – Cuciste  
Kvarner – Quarnaro  
Kvarnerić – Quarnerolo  
Laganj - Lavagne  
Lapad – Ladro  
Lastovo – Lagosta  
Lokrum – Lacroma  
Lopud – Mezzo  
Luka (na rtu Gomena) – Luca a Capo Gomena  
Lun - Loni

Makarska - Macarsca  
Mali lagoon – Lagopiccio (di Lagosta)  
Mali Ston – Stagnopiccio  
Mandolera (Mandalina?)  
Maslenica – Oliveto di Solta  
Metković - Metkovich  
Mljet – Meleda  
Molunat – Molonta  
Morpolača - Morpolaca  
Moseč – Mosech  
Muć - Much  
Nečujam – Sordo  
Neretva – Narenta  
Nerežišće - Neresi  
Nin – Nona  
Obrovac - Obbrovazzo  
Omiš – Almissa  
Opuzen – Fortopus  
Orašac - Noce  
Osor – Ossero  
Oštrovica - Ostrovica  
Pag – Pago  
Pakleni otoci – Palmadore  
Palagruža – Pelagosa  
Paštrovići – Pastrovichio  
Pelegrin – Peččegrino (?, vjerojatno tiskarska pogreška)  
Pelješac – penisola di Sabbioncello  
Petrčane - Petercane  
Piske – Pedocchio  
Ploče – Portotollero (na Neretvi)  
Polača – Palazzo di Meleda  
Poljica Poglizza  
Prevlaka - Brevilaqua  
Primošten – Capocesto  
Prvić – Provicchio  
Pučišće – Pucischie  
Rab – Arbe  
Račišće – Rassischie (di Curzola)  
Radošić – Radoxich  
Raduš – Raduh  
Ribarić - Ribarich  
Risan – Risano

Rogač – Carober  
Rogoznica – Rogosnica, Rogoznica  
Roški slap - Roncislav  
Silba – Selve  
Skadar jezero – lago Scutari  
Skradin - Scardona  
Sobra – Camera  
Sorinj - Sorinji  
Split – Spalato  
Srednji kanal – Canale di Mezzo  
Stari Grad na Hvaru – Cittavecchia  
Ston - Stagno  
Sućuraj – Sangiorgio  
Sumartin – Sanmartino  
Supetar – Sanpietro  
Sušac – Cazza  
Sutivan – Sangiovanni  
Sv. Eufemija – Santeufemia  
Sv. Rok – Sanrocco  
Sv. Vid - Sanvito  
Šćedro – Torcola,e  
Šibenik – Sebenico, Sebeniko  
Šipan – Giuppana  
Šolta – Solta  
Šuljaga – Sugliava  
Tignjaroša - Tignarossa  
Tisno – Stretto  
Tivat – Teodo  
Trogir – Trau  
Trpanj - Trappano  
Trstenik – Testenik di Sabioncello  
Tugare – Duare  
Varoš (splitska) – Borgogrande  
Velebit – Velebich, Alpi Bebie  
Velebitski kanal – Canale della Morlacca  
Velo polje na Visu – Campogrande a Lissa  
Velji lago – Lagogrande di Lesina  
Vis – Lissa  
Vodice – Vodizze  
Vrana - Wrana  
Vrbovska – Verbosca di Lesina  
Vrgorac - Vergorac

Vrlika – Urlika, Verlika  
Zadar – Zara  
Zaton – Malfi  
Zmijavac – Vipera  
Zrmanja - Zermagna  
Žirije – Zuri  
Župa – Xupa (biokovska), Breno (dubrovačka)

#### BIBLIOGRAFIJA:

1. Francesco Carrara: „Dalmacija kako ju je opisao profesor doktor Frane Carrara“, Etnografski muzej, 2006
2. Hrvatske nautičke karte
3. Reinhard E. Petermann: „Führer durch Dalmatien“
4. Giuseppe Boerio: „Dizionario del dialetto veneziano“
5. M. Špikić: „Znanstveni vidici Francesca Carrare“, predgovor knjizi F. Carrara: „Dalmacija“
6. B.Ščerbe Haupt: „Bilješka prevoditeljice“ uz knjigu F. Carrara: „Dalmacija“

NEUERE BEITRÄGE ZUR AUFKLÄRUNG DES WERKES  
„DALMATIEN BESCHRIEBEN VON PROFESSOR DOKTOR  
FRANE CARRARA“

(Zusammenfassung)

*Der Artikel Neuere Beiträge zur Erläuterung des Werkes „Dalmatien beschrieben von Professor Doktor Francesco Carrara“ befasst sich mit der Problematik der Sprache und Literatur in dem Werk. Im ersten Teil entdecken wir Spuren der Romantik in diesem Werk von Carrara, als auch Charaktereigenschaften eines Romantikers, die sich in der Person dieses großen Intellektuellen verbergen.*

*Der zweite Teil dieser Arbeit erforscht die verzeichneten Ortsbezeichnungen und einige Unregelmäßigkeiten, die bei der Verwendung slawischer Grapheme entstanden.*

